

Raport științific cu privire la implementarea proiectului ***Povești lichide : adaptare și rescriere în teatrul contemporan*** (PN-III-P1-1.1-TE-2021-1132)

Etapa a III-a : 1.01.2024 - 08.05.2024

Descrierea științifică cu punerea în evidență a rezultatelor

În teatrul contemporan, noțiunile de rescriere și adaptare sunt deosebit de fluide, acoperind practici diverse, precum traduceri transgresive, (trad)adaptările, spectacolele-adaptare, reciclarea metateatrală sau textele și spectacolele parțial bazate pe alte texte. Operele secunde sunt rezultatul unor relații complexe între modificările textuale și cele scenice, care își afișează în mod constant atât dependența structurală față de opera sursă cât și ambiția de a propune o lectură critică a acesteia.

Pornind de la aceste constatări, proiectul de cercetare « Povești lichide : rescriere și adaptare în teatrul contemporan » a urmărit identificarea și analiza principalelor direcții și strategii în estetica narativă a practicilor de rescriere și de adaptare din teatrul contemporan. Pornind de la cele trei zone majore care produc rescrieri pe scena contemporană (piesele antice, teatrul shakespearian, basmele), ne-am propus, într-o primă etapă, să alcătuim un corpus reprezentativ de piese și spectacole care adaptează texte anterioare, din anii 1970 și până în prezent.

Studiile de caz pe care le-am investigat în comunicările și articolele publicate au constituit o primă etapă spre propunerea unei tipologii a practicilor de adaptare și rescriere în literatura dramatică și în spectacol. Am propus o distincție între formele canonice de rescriere (care reiau firul narativ principal al operei sursă și nucleul de personaje, fără a modifica în mod radical acțiunea) și cele marginale, care dobândesc însă, pe scena contemporană, o vizibilitate semnificativă (cum ar fi adaptarea în teatru-dans sau spectacolele bazate pe adaptarea faptului divers ori a evenimentelor istorice).

O a treia direcție de cercetare a vizat identificarea unor direcții și strategii în rescrierea și adaptarea teatrală contemporană, în vederea teoretizării adaptărilor și rescrierilor ca opere lichide, situate între practicile creative și eseu. În acest sens, am pus în evidență rolul elementelor metateatrale în creionarea unei relații specifice între reluarea dramatică sau scenică și opera sursă, o relație bazată pe complicitate, pe jocul cu așteptările publicului, o relație de comentariu. De asemenea, am investigat modul în care teatrul contemporan recurge la dispozitive de adaptare (imaginând spectacole fragile, povestite mai curând decât jucate, mereu în pericol de a nu se mai face) pentru a trata moștenirea unor evenimente istorice traumatizante, precum detenția comunistă, Holocaustul sau masacre legate de istoria colonială.

2024

**Research stays abroad**

Dana Monah, Biblioteca Națională a Franței, Paris (12-21 februarie 2024)

Dana Monah, Bodleian Libraries, Oxford (7-14 aprilie 2024)

### **Articles in ISI/Scopus/CNCS A journals:**

Dana Monah, « Hantises shakespeariennes dans *Le Jour des meurtres dans l'histoire d'Hamlet* de Bernard-Marie Koltès », *Cedille. Revista de estudios franceses*, no. 25, 2024. (revistă indexată Scopus, articol acceptat, publicare prevăzută în 2024)

Dana Monah, “Adaptation as Dissection: Anatomizing *Hamlet* in *Gertrude* (Radu F. Alexandru / Silviu Purcarete, 2023)”, *Sederi* (revistă indexată ISI, articol în evaluare)

Ioana Petcu-Pădurean, « Resémantisation, autoréférentialité – adaptation de textes shakespeariens dans la vision d'Olivier Py », *Philologica Iassyensia* (revistă indexată CNCSIS A, Clarivate Analytics Emerging Sources Citation Index, articol acceptat)

Simona Locic, « Faire entendre le silence du conte : *Les Sept Filles de l'ogre* ou *Le Petit Poucet* à rebours », *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses* (revistă indexată Scopus, articol în evaluare)

Simona Locic, « Avatars contemporains du conteur dans *Le Petit Chaperon Uf* de Jean-Claude Grumberg », *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia* (revistă indexată CNCSIS A, Clarivate Analytics Emerging Sources Citation Index, articol în evaluare)

### **Book chapter :**

Dana Monah, « Comment raconter les massacres oubliés : stratégies d'adaptation mémorielle chez Alexandra Badea et Radu Jude », in Maria Isabel Corbi Saez et Isabel Marcillas Piquer (éds.), *De la postmémoire à la mémoire multidirectionnelle. Dialogues de mémoires et constructions identitaires*, Berlin, Peter Lang, 2023, p. 187-200. ISBN 978-3-631-89462-0

### **International conference:**

Ioana Petcu-Pădurean, “Euripide’s New Clothes: Ancient Tragedy’s Adaptation on Romanian Theatre”, *Ancient Myths and Performing Arts International Conference*, Hellenic Foundation for Culture and University of Bari – CIRST, Atena, 26-27 aprilie 2024.